

ALUMNOS EDUCANDOSE ENTRE CULTURAS

MARÍA GARCÍA AMORENA (Orientadora)
y AMELIA PÉREZ DEL CAMINO (Educatra de Apoyo) *

1. SITUACION DEL COLEGIO

El Barrio dónde está situado el colegio presenta algunas características típicas de los barrios muy céntricos de grandes ciudades. Una de esas características es el alto porcentaje de familias procedentes de otros países: Filipinas, Marruecos, Perú, Chile, Cuba, Polonia..., etc. Otro rasgo de nuestro barrio es que muchas de las familias que en él habitan, aunque no todas, pertenecen a un contexto social pobre en varios sentidos: viviendas muy pequeñas y en malas condiciones, paro, trabajos muy precarios o con sueldos de explotación, sin contratos, frecuente desestructuración familiar, nivel cultural bajo o muy bajo de los padres.

* Las autoras son dos educadoras que trabajan en el Colegio Purísima Concepción de Madrid (calle Puebla, 20). Su función dentro del colegio es diferente pero con matices comunes. Uno de estos matices es que ambas están muy involucradas con los alumnos que pertenecen a minorías étnicas y culturales. En nombre de toda la Comunidad Educativa intentan transmitir la experiencia de trabajo que están desarrollando con estos alumnos de otros países.

En nuestro colegio conviven familias como las descritas con familias de características más comunes, de nacionalidad española o de otras procedencias.

La diversidad está presente a varios niveles: cultura, nivel socioeconómico, etc.

Queremos aclarar que no siempre las familias necesitadas económicamente son familias inmigrantes. Al menos no en nuestro colegio, aunque es cierto que el ser extranjero agrava a menudo una situación de marginación.

2. RECURSOS

El Ministerio de Educación concedió al colegio en el curso 1993-94 un aula de apoyo a las minorías étnicas y culturales para poder atender mejor las necesidades educativas que se planteaban. Además de este importante recurso, el colegio cuenta con una asistente social durante una hora semanal, con una orientadora a tiempo completo y en general con un equipo de profesores sensibles e inquietos ante la realidad.

A lo largo de este artículo nos vamos a referir al aula de minorías o aula de apoyo de manera indistinta. Pero no vamos a referirnos tanto al Aula como un espacio limitado por cuatro paredes con una serie de materiales. Para nosotros lo esencial es la tarea que desde el aula se realiza y cómo se realiza; lo importante es el proyecto educativo que subyace al trabajo de todo el colegio y concretamente al trabajo con minorías étnicas y culturales. El objetivo principal de este Proyecto Educativo es: El aula de minorías es un recurso que el colegio tiene para lograr o caminar hacia este objetivo. Por eso algunos de los objetivos del aula de minorías étnicas y culturales son:

- Valorar las relaciones entre personas de nacionalidades diferentes.

- Mostrar curiosidad y respeto ante la realidad de otras culturas.
- Valorar el trabajo en grupo como medio para facilitar el aprendizaje de un segundo idioma.
- Usar el idioma español como medio para acercarse a otras áreas escolares y para desenvolverse en su vida diaria.

Con estos objetivos es lógico que se intente que el aula de minorías se cree allí dónde sea necesario, en una clase o en otra, en el recreo mientras los niños juegan o en el comedor, etc.

3. LOS DATOS

Los datos más recientes son de enero de 1997.

Nivel de enseñanza	nº total de alumnos	nº de alumn. españoles	nº de alumn. extranjeros*	% de alumn. extranjeros
Ed. Infantil (3-5 años)	63	26	37	58,73
1º Ciclo de Primaria (6-7 años)	51	28	23	45,09
2º Ciclo de Primaria (8-9 años)	46	32	14	30,43
3º Ciclo de Primaria (10-11 años)	53	34	19	35,84
1º ESO (12 años)	28	18	10	35,71
8º EGB (13 años)	33	27	6	18,18
TOTAL	274	165	109	39,78

* Cuando nos referimos a alumnos extranjeros estamos hablando de los alumnos con padres extranjeros nacidos en España y de los nacidos en el país de origen de sus padres.

Nacionalidad o país de origen**	Nº de alumnos	% de alumnos de esa nacionalidad
Filipinas	39	35,77
China	4	3,66
India	2	1,83
Cuba	4	3,66
Colombia	5	4,58
Perú	8	7,33
Portugal	20	18,34
Francia	4	3,66
R. Dominicana	1	0,91
Marruecos	12	11
Ecuador	3	2,75
Argelia	1	0,91
Chile	3	2,75
Polonia	2	1,83
Argentina	1	0,91
TOTAL	109	100

** En algunos casos sólo conocemos el país de origen de los alumnos pero no su nacionalidad. La razón es que no se les solicita este dato en el momento de matricularse en el colegio. Sólo se les exige el lugar y la fecha de nacimiento de ellos y de sus padres; por lo tanto sí sabemos el lugar de nacimiento pero no obligatoriamente la nacionalidad de nuestros alumnos.

Una vez que el alumno asiste al colegio, desde aquí le orientamos a través de nuestra trabajadora social, en lo que la familia demande o les derivamos a centros especializados en población inmigrante como ASTI.

Como se puede observar en la primera tabla, es notable el aumento de niños procedentes de otros países a medida que subimos de curso. Aunque desconocemos la razón, sí pensamos que los extranjeros se sienten a gusto aquí y que detectan de alguna forma lo que explicábamos del Proyecto Educativo.

También es cierto que se matriculan en el colegio niños procedentes de Filipinas y países Latinoamericanos y no

tanto niños marroquíes, por ejemplo. Hemos averiguado que las familias procedentes de Marruecos tienden a agruparse en el sur del distrito y nuestro colegio está situado en el norte del mismo. Aunque desconocemos qué interpretación tenemos que dar a muchos de estos datos, sí los tenemos presentes.

4. ADMISION DE ALUMNOS/AS PROCEDENTES DE FAMILIAS EXTRANJERAS

Las familias llegan normalmente al colegio porque lo conocen a través de un vecino, un conocido, otro compatriota, etc.

Nunca se hace ningún tipo de prueba de admisión, a ningún nivel. Se exige, como al resto de los alumnos, un certificado médico de no padecer enfermedad infecto-contagiosa alguna.

En principio se le integra en el curso que le corresponde por edad cuando el niño/a tiene un uso mínimo del castellano. Si no sabe comunicarse ni puede entender el castellano, se le admite en un curso inferior aunque esto tampoco es normativo.

Una vez que el alumno/a inicia el colegio, comienza el trabajo del tutor en coordinación con la profesora del aula de minorías. El alumno/a realiza una serie de pruebas para ver qué nivel de comprensión y expresión tiene del castellano y cuál es su situación en las otras materias (esto a veces es imposible de saber si el nivel de castellano es nulo). También se averigua si habla otros idiomas con los que nos podamos entender: francés o inglés.

A partir de los resultados de estas pruebas, el alumno/a comienza a recibir apoyo en horario escolar. La modalidad de apoyo (individual, en pequeño grupo, dentro del aula, fuera del aula, número de horas, etc...) se decide en virtud de varios factores: edad del alumno, funcionamiento del aula, estilo del profesor tutor, situación del aula de

minorías en ese momento, nivel del alumno, urgencia del caso, etc...

Adoptamos modalidades de apoyo mixtas. Nos preocupa que el aula de minorías se mantenga flexible; hemos experimentado a lo largo de los tres años de funcionamiento del aula, que la apertura y la creatividad es muy importante para ser capaces de dar salida a las demandas que se van planteando a lo largo del curso. La rigidez de horarios, de estructura y, en general de funcionamiento, resta eficacia a nuestro trabajo. Para evitarlo, se cuida especialmente la coordinación de la profesora de minorías con cada uno de los tutores y con la orientadora, aunque siempre vemos que es necesario mejorar este aspecto. La orientadora es quien trata de coordinar a tutores y profesora de minorías: por un lado se reúne una hora semanal con ésta, y por otro se reúne una hora al mes con cada uno de los tutores. Además es importantísimo el contacto diario, que al ser un centro pequeño, se ve favorecido.

Otro aspecto que hemos observado a lo largo de este tiempo de funcionamiento, es la necesidad de que a los alumnos de 6.º de Primaria, 1.º de ESO y 8.º de EGB se les exija un mínimo de motivación y responsabilidad hacia las tareas escolares (que intenten hacer los deberes, que atiendan en clase, que no distorsionen con su comportamiento la marcha de la clase...), para poderse beneficiar de la atención individualizada y demás privilegios que supone asistir al aula de minorías.

5. LA RELACION CON LAS FAMILIAS INMIGRANTES

El primer contacto con las familias es igual para todos (inmigrantes o no)

1. Si el alumno/a pertenece al nivel de Educación Infantil, se realiza una entrevista individualizada siguiendo un protocolo muy completo que hemos rea-

lizado en el Departamento de Orientación con la colaboración del EOEP de nuestro distrito. En este protocolo hay un pequeño apartado que sólo es pertinente en el caso de familias inmigrantes. En él preguntamos a las familias cuántos años llevan en España, qué idioma hablan en la casa, e intentamos conocer cuál es su situación legal (permiso de residencia, reagrupación familiar, sin papeles, tarjeta de residencia, etc...). Siempre se les aclara que no es obligatorio contestar a estas u otras preguntas y que nuestro interés es meramente por las posibles repercusiones que una u otra situación tienen para el desarrollo de los niños.

2. Si el alumno/a pertenece a los niveles de Primaria, EGB y Secundaria, no se tiene un contacto especial con la familia pasada la entrevista de admisión. Cuando ha transcurrido un tiempo prudencial y en cualquier caso dependiendo de las situaciones particulares, se cita a la familia siguiendo los mismos cauces que con una familia española: una nota, un recado a través del propio alumno, una llamada telefónica, etc.

Por supuesto que siempre hay casos más complejos: un alumno de secundaria que deja de asistir al colegio, que no tiene teléfono en su casa y que su madre habla muy mal el español, etc. Hemos tenido familias escurridizas, con las que parecía imposible contactar, pero los casos de problemas en la relación familia-colegio no son exclusivos de las familias inmigrantes. Nuestra experiencia nos permite observar lo siguiente:

1. Las situaciones familiares que ocasionan dificultades en el colegio son: desestructuración familiar, alcoholismo, monoparentalidad a veces, enfermedad de alguno de los padres, familias metidas en el tráfico de drogas, etc... La situación de «familia inmigrante» no es en absoluto causa de problemas necesariamente.

2. Cuando una familia inmigrante sufre además desestructuración, problemas con el alcohol, inestabilidad laboral, etc..., su situación tiende a agravarse por la vulnerabilidad propia del inmigrante, por sus dificultades de comunicación, por la falta de apoyos familiares cercanos, etc...

6. EL PROCESO EDUCATIVO

El alumno acude al aula de minorías como máximo tres horas semanales.

Hay casos extremos como el de un alumno de quince años de nacionalidad china que ha llegado de Pekín hace cinco meses escasos. Se llama Xio Da. Llegó a nuestro colegio, hace dos meses, derivado de otro centro en el que no tenían aula de minorías. A él le estamos dando apoyo intensivo individual durante cinco o seis horas semanales acompañado por un seguimiento fuerte durante las restantes horas de clase. Al principio estuvo en la clase de 1º de ESO porque allí está Chun je, otro alumno chino que habla perfectamente el español. Él nos hizo de intérprete durante el primer mes que Xio Da estuvo con nosotros. Luego ya ha pasado a 8.º EGB donde poco a poco va sintiéndose un poco más a gusto. Sus progresos en español son palpables, pero la situación de este chaval es muy difícil; no sólo es el desconocimiento del idioma sino el tremendo choque de culturas. Poco a poco, cuando pueda expresarse mejor en español, podremos acercarnos algo más a su mundo.

Pero por lo pronto, sus compañeros de 8º EGB, están experimentando lo que implica no poder entenderse con alguien porque no tiene el mismo idioma. Sin querer, Xio Da está sacando lo mejor de sí mismo de algunos de sus compañeros; si a él se le acaba la tarea que le ha puesto la profesora, siempre hay algún voluntario que le pone más o

que le pregunta vocabulario, o que le corrige lo que ha escrito.

También por parte de la tutora y los demás profesores el esfuerzo por acercarse y comunicarse con Xio Da esta siendo muy grande.

Los progresos de Xio Da o las dificultades, son motivo de comentario en el café de los profesores, etc...

A raíz de casos como este, que por cierto no es el primero ni en este año ni en años anteriores, nos damos cuenta de nuestras carencias y también de los avances que vamos haciendo, como colegio que quiere acoger inmigrantes. No conocemos muchas cosas básicas de otras culturas, ni la mayoría de sus festividades importantes, aunque ahora ya sabemos que ha terminado el año chino de la rata y ha comenzado el del dragón. (Curiosamente este año nuevo chino coincide prácticamente en fechas con la gran fiesta final del Ramadán.)

Tendremos que seguir investigando; a este propósito, el curso pasado invitamos a una de nuestras reuniones de profesores a una mujer, Misionera Comboniana, que había vivido muchos años en Sudán con mayoría de población musulmana; durante más de una hora, escuchamos las respuestas a nuestras múltiples preguntas, surgidas del trato diario con nuestros alumnos musulmanes y sus familias. Fue una manera sencilla e interesante de conocer algo más de esta fascinante y desconocida cultura.

Pero, como decíamos, casos como el de Xio Da se pueden distinguir perfectamente de los alumnos que ya se manejan en castellano y necesitan un apoyo para seguir el ritmo normal sobre todo en Lenguaje y Conocimiento del Medio (Nivel de Primaria). En estos casos, si no hay un alumno inmigrante con especiales problemas, el apoyo se realiza sin distinción a todos los que lo precisan, previo estudio y análisis de la situación. Es decir, el criterio para decidir que a un niño se le da apoyo es la detección por parte del tutor de ciertas dificultades y a partir de ahí se realiza el estudio pertinente, no si un alumno es o no inmigrante. Las dificultades que más detectamos son: en el

aprendizaje inicial o consolidación de la lectoescritura, problemas de comprensión lectora, de razonamiento verbal y no verbal, problemas para mantener la atención un tiempo mínimo que posibilite trabajar, etc...

En Educación Infantil, como hemos mostrado en las tablas, cada vez son más numerosos los niños y niñas procedentes de otros países. Muchos son de origen filipino y en sus hogares hablan tagalo o ilocano. Además nos vamos encontrando muchos niños no inmigrantes o procedentes de países de habla hispana, que tienen un nivel bajo de desarrollo del lenguaje oral, causado por un ambiente pobre en estímulos esencialmente. Este dato lo observamos hace unos dos años y decidimos que la profesora de apoyo también iría a las clases de Educación Infantil para hacer actividades de animación al lenguaje de una forma desenfadada. En primer lugar, la profesora de apoyo es alguien a quién los niños están completamente acostumbrados a ver en la clase, en el patio, en el comedor, etc... Ella va a su aula y o bien se integra en la actividad que realizan los niños en ese momento o bien trabaja en uno de los «rincones» o en la alfombra con un material de murales o de cartas con dibujos, etc., con un grupo de niños previamente seleccionados según sus características; suele ser un grupo variable y, en general, todos quieren participar en estas actividades. En ellas se hacen juegos de lenguaje, se ejercitan los órganos de articulación, se ejercita la respiración..., siempre en un ambiente lúdico.

7. EL MATERIAL

Lo que se realiza en el aula de apoyo pasa por el control de la inspección, junto con todo el proceso educativo, a través de las visitas periódicas del inspector, la recogida anual de datos de escolarización de inmigrantes por parte del MEC, la memoria del curso, etc.

Los materiales que se utilizan en el aula son los que hemos ido buscando para responder a las demandas y necesidades que van surgiendo.

Por ejemplo, hemos ido adquiriendo diccionarios de: marroquí, chino, polaco, francés, etc. La mayoría del material que utilizamos no es específico para inmigrantes, sino que es el material compensatorio de deficiencias en el aprendizaje, y que utilizamos, adaptándolo, para los alumnos necesitados de apoyo.

Nos nutrimos especialmente de material realizado en principio para la reeducación logopédica, o de disfasias (vocabulario en imágenes, cómics para hablar, etc...).

Además desde el Departamento de Orientación estamos atentos a lo que el mercado ofrece.

8. EL EQUIPO

Somos conscientes de que la ubicación del colegio, ya explicada al principio, nos obliga y además queremos que sea así por convicción, a abrirnos al barrio, a trabajar en equipo con las otras organizaciones, instituciones, etc... que están aquí, para entre todos llegar a lo que uno solo no llega y para no convertirnos para los alumnos en un edificio vacío de contenido sin conexión con sus preocupaciones, motivaciones e intereses.

En esta línea llevamos trabajando unos tres años que es como decir que acabamos de empezar.

Todos nuestros esfuerzos de contextualización afectan o favorecen a todos nuestros alumnos, pero especialmente a los que viven en situaciones de más riesgo, entre los que se encuentran algunos inmigrantes. Por eso nos parece interesante explicar en qué consiste esta línea de trabajo.

El colegio acude a una mesa de coordinación de Familia e Infancia convocada por los Servicios Sociales de Centro para todos los que trabajamos con infancia en esta zona y estamos interesados en hacerlo de forma coordinada.

En esta reunión mensual discutimos y proponemos soluciones para familias con problemáticas muy complejas y graves. Servicios Sociales, EOF, ASTI, EOEP de Centro-Aranguela, Centro de Salud Mental, CAI, los colegios de la zona, aúnan sus esfuerzos para buscar soluciones a casos que parecen no tenerla.

La orientadora se reúne mensualmente con EOF. (Equipo de Orientación familiar) y con el educador de calle del programa de Prevención de los servicios Sociales de Centro para coordinar las acciones que se están llevando a cabo con familias y/o alumnos/as del colegio, sean o no inmigrantes.

Asimismo el colegio mantiene relación con ASTI, el Centro Integrado de Salud (CIS), Médicos del Mundo, etc. para coordinar nuestras acciones respectivas en casos concretos que van surgiendo.

Dentro del colegio también queremos trabajar coordinados, en equipo. Ser un centro pequeño favorece este estilo de trabajo aunque aún nos queda mucho por mejorar. En este sentido tenemos que superar la tendencia a realizar acciones de forma individual que tiene el Departamento de Orientación para pasar a trabajar como un verdadero Departamento en el que está inserto casi todo el claustro de profesores. Nuestra motivación va creciendo con el trato diario aunque no tenemos que dar por hecho la ausencia total de prejuicio hacia las familias inmigrantes. La interculturalidad es un tema de preocupación y de diálogo constante. Sabemos que el trabajar coordinados es esencial. Por eso la orientadora se reúne una vez a la semana con la profesora de apoyo a las minorías étnicas y culturales y una vez al mes con cada uno de los tutores. La dirección del colegio es la primera que apoya y motiva en este sentido de integración. Próximamente, en el distrito se formará un equipo de profesores interesados en profundizar en el trabajo que se viene realizando con las minorías y pensamos estar presentes en él.

9. NUESTRA ASIGNATURAS PENDIENTES

Aunque sabemos que todo lo que hacemos lo podemos mejorar mucho, nuestras mayores preocupaciones actuales son tres:

1. Ampliar nuestro conocimiento de otras culturas para llegar mejor a los alumnos y sus familias.
2. Mejorar y ampliar el material que tenemos para trabajar con las minorías étnicas y culturales. Estamos pendientes de los programas de ordenador que hay y queremos ponernos en contacto con el Centro de Desarrollo Curricular para recibir información de los materiales disponibles.
3. Optimizar nuestra organización para mejorar la coordinación entre los profesores, el aula de minorías y el departamento de orientación.

Creemos que el ponernos en contacto con otros colegios con alumnos de minorías puede resultar muy enriquecedor para todos.